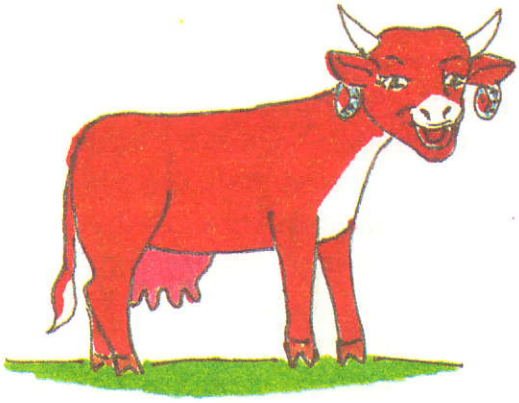
LEÇON 25



En Alsace et en Lorraine
j'ai rencontré trois capitaines.
Puis, au Nord, en Normandie
j'ai vu, ma foi, trois jolies filles.
En Provence, à Nice, à Cannes
j'ai rencontré trois petits ânes.
Savez-vous ce qu'ils m'ont dit:
– Te voilà, la Vache qui rit!

voici – siin **voilà** – seal
me voici = me voilà – siin ma olen

me voilà	**nous voilà**
te voilà	**vous voilà**
le voilà	**les voilà**
la voilà	**les voilà**

– Te voilà, Vincent!?
– Oui, me voici. Bonjour, Marianne!
– Tu as été en Normandie, n'est-ce pas?
– Oui, j'ai été à Rouen, à Caen, à Deauville.
– Es-tu allé au Mont-Saint-Michel?
– Bien sûr.
– C'est beau, n'est-ce pas?
– C'est très beau, surtout le soir quand le soleil se couche.
– Oh, là, là! Quelle beauté! Moi, j'ai été au Mont-Saint-Michel le matin, quand le soleil se lève et la mer se retire.
– Ah, oui! Le Mont-Saint-Michel! C'est un vrai paradis!
– Quelle merveille!

Attention!

Caen – Cannes

Jeanne d'Arc est née en Lorraine.
Elle est morte à Rouen, en Normandie.

La Normandie
la Bretagne

l'Alsace
la Lorraine

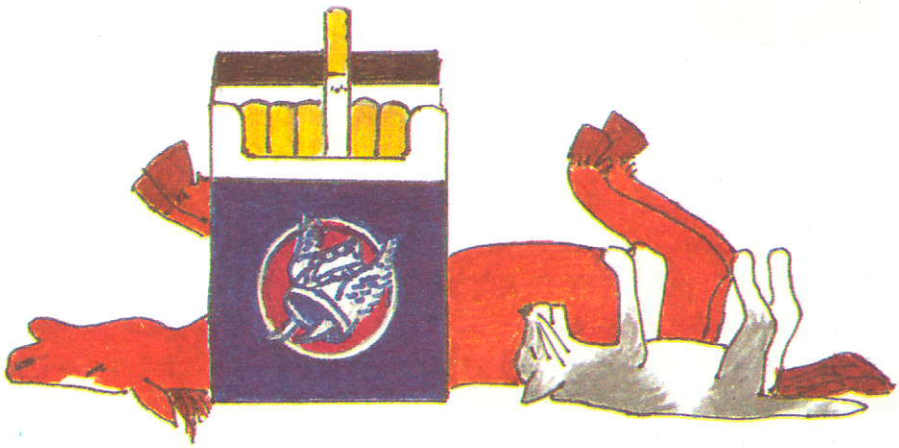
la Bourgogne
la Gascogne

la Provence
l'Île-de-France

[ʒ] g + e, i, y — **Ge**or**ge**s, le Bour**ge**ois **ge**ntilhomme, en **gé**néral rou**gir** (II), la **gi**rafe, **Gi**lbert
la **gy**mnastique, le **Gy**mnase Gustave Adolf

[g] g + a, o, u — le **ga**rçon, **Ga**ston, Charles de **Ga**ulle, re**ga**rder
la **go**mme, la **go**rge, le **goû**t
la **gu**itare, la **gu**erre, **Gu**illaume

Georges Girardon est forgeron. Chaque matin il fait de la gymnastique c'est pourquoi il n'a jamais mal à la gorge. Pour son petit déjeuner il mange des grenouilles et il boit du jus d'orange. En général il est comme le général de Gaulle, il ne fume ni gitanes ni gauloises, il est très sage et il voyage toujours sans bagages.



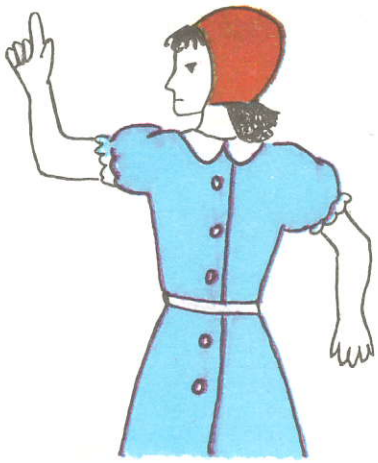
Chers enfants, retenez, s'il vous plaît:
Une cigarette tue un cheval.
Deux cigarettes tuent une girafe.
Trois cigarettes tuent un rhinocéros.
Quatre cigarettes tuent un éléphant.

INTERDIT DE FUMER! – Suitsetamine keelatud!
DÉFENSE DE FUMER! – Suitsetamine keelatud!

J'AI DU BON TABAC

J'ai du bon tabac dans ma tabatière,
j'ai du bon tabac; tu n'en auras pas.
J'en ai du fin et du bien rapé,
mais ce n'est pas pour ton vilain nez.
J'ai du bon tabac dans ma tabatière,
j'ai du bon tabac, tu n'en auras pas.

J'ai du bon tabac pour bourrer ma pipe,
j'ai du bon tabac; tu n'en auras pas.
J'en ai du blond, du noir et du gris,
mais je n'en donne qu'à mes amis.
J'ai du bon tabac pour bourrer ma pipe,
j'ai du bon tabac; tu n'en auras pas.



LE CHIEN PARESSEUX (I)

Riquet est un jeune chien. Il n'est pas méchant, mais il est un peu paresseux. Il ne veut pas garder la maison, il ne veut pas aller à la chasse, il ne veut même pas jouer avec sa queue. Il veut aller voir le monde et jouer avec tout le monde.

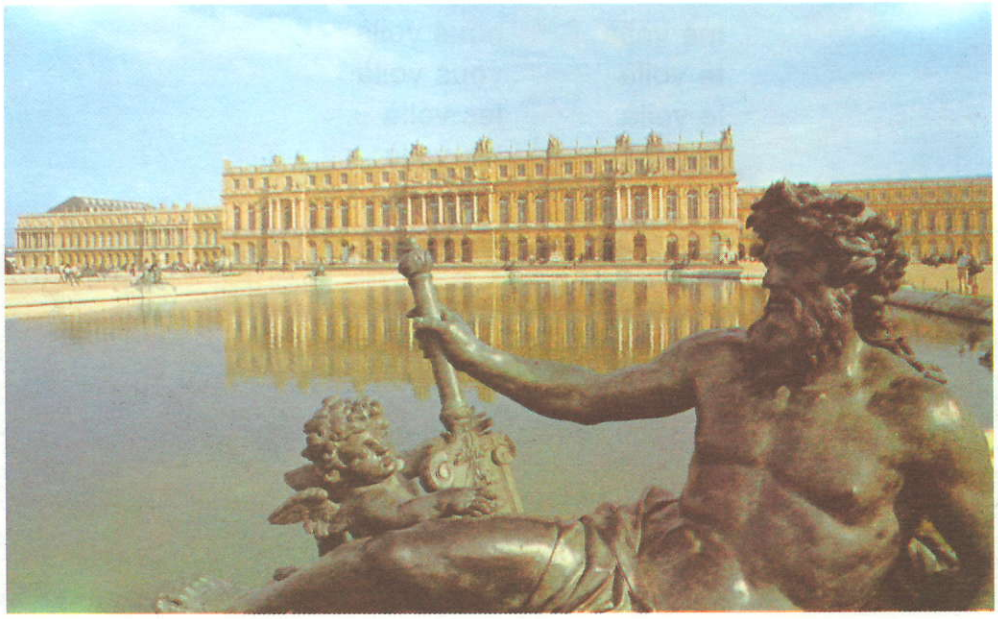
Riquet **est allé** dans la cour et **a vu** la vache Roussette. Près de la vache il **a vu** deux seaux. Le petit chien **a voulu** savoir ce qu'il y avait dans les seaux, mais tout à coup il **a entendu** la voix de sa maîtresse:

– Te voilà, le chien paresseux. Roussette **a donné** du lait pour les enfants, et toi, qu'est-ce que tu fais là? Va-t'en!

Le chien court plus loin. Le voilà dans le jardin. Le chat Minet dort près de la maison. Minet ouvre un œil et en voyant Riquet il ouvre les deux yeux.

Le chien **a salué** le chat, mais le chat lui **a répondu**:

– Qu'est-ce que tu fais là? Moi, j'**ai travaillé** toute la nuit. J'**ai attrapé** une douzaine de souris, j'**ai** même **mangé** un rat. Je n'aime pas les animaux paresseux. Va-t'en! *(à suivre)*



Laul: Minu tubakakotis on head tubakat,
sina seda ei saa.
Mul on peen ja hõõrutud (riivitud) tubakas,
kuid see pole sinu viletsa nina jaoks...
Mul on piibu toppimiseks head tubakat,
sina seda ei saa.
Mul on heledat, musta ja halli tubakat,
aga seda annan ma vaid oma sõpradele...

Le Mont-Saint-Michel – peale Eiffeli torni tähtsuselt teine turistide meelispaik Prantsusmaal; asub Normandia ja Bretagne'i piiril, tillukesel saarel, mis on maismaaga ühendatud tammiga. Algselt oli siin klooster, praegusajal on tegu muuseumiga. Ehitised on kolmel tasandil. All on terve linnake kaupluste, hotellide ja kohvikutega.

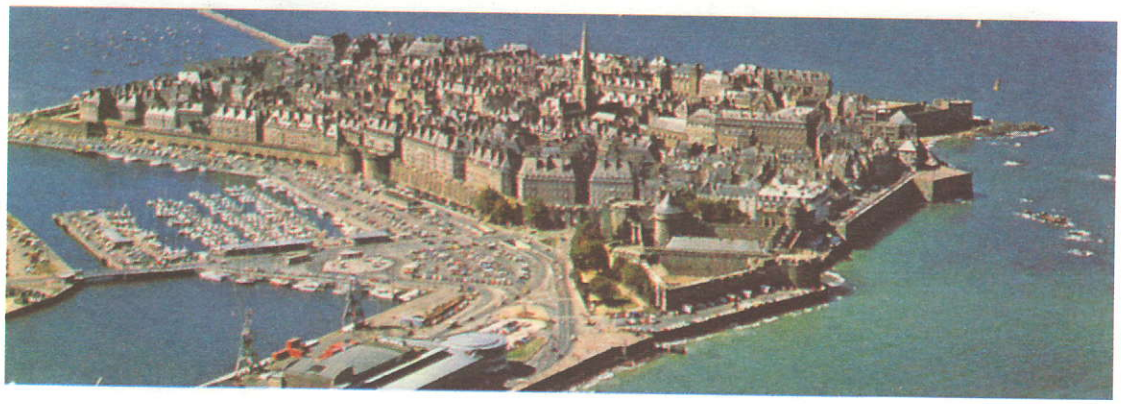
se retirer I – tagasi tõmbuma; *siin:* mõõnama
le forgeron – sepp
la gymnastique – võimlemine
la gitane – mustlanna; *siin*: sigaretimark
la gauloise – gallialanna; *siin:* sigaretimark
voyager I – reisima
retenez! – jätke meelde!
la girafe – kaelkirjak
le rhinocéros [rinoserɔs] – ninasarvik
garder I – hoidma, valvama
aller à la chasse – jahil käima
la cour – hoov
le seau – ämber
tout à coup – äkki
la maîtresse – perenaine
Va-t'en! – Kasi minema!
en voyant – nähes
saluer I – tervitama
attraper I – kinni püüdma
une douzaine – tosin

LEÇON 26

Va-t'en! – Mine ära!
Allons-nous-en! – Lähme ära!
Allez-vous-en! – Minge ära!

Tais-toi! – Vaiki! Ole vait!
Taisons-nous! – Vaikigem! Olgem vait!
Taisez-vous! – Vaikige! Olge vait!

me voilà	nous voilà
te voilà	vous voilà
le voilà	les voilà
la voilà	les voilà



– Te voilà, Guillaume!
– Oui, me voici, Odette. Bonjour!
– Tu **as été** en Bretagne, n'est-ce pas?
– Oui, j'**ai été** à Saint-Malo.
– Tu n'**as** pas **été** à Rennes?
– Si. Mais je préfère Saint-Malo.
– Mais c'est une ville de corsaires!?
– Je m'en fiche. C'est une ville qui me plaît.
– Moi, je n'**ai** pas **été** à Saint-Malo, mais j'**ai été** au Mont-Saint-Michel.
– Le Mont-Saint-Michel est tout près de Saint-Malo, mais c'est déjà la Normandie.
– Et toi, tu préfères la Bretagne?
– J'aime la beauté, moi. Saint-Malo, c'est un vrai paradis.
– Et le Mont-Saint-Michel, quelle merveille!

Quelle merveille!	Quelle horreur!	la Bretagne
Quelle chance!	Quel cochon!	la Normandie
Quelle beauté!	Quel type!	l'Alsace
		la Lorraine
		la Bourgogne
		la Champagne
		la Gascogne
		la Provence
		l'Île-de-France

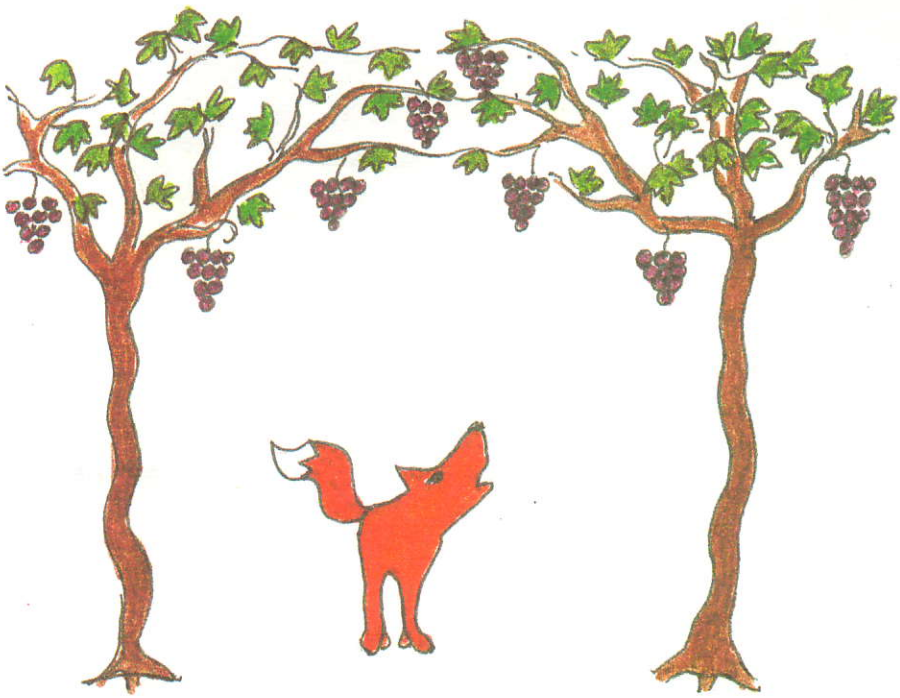
plaire III – meeldima	
je plais	nous plaisons
tu plais	vous plaisez
il plaît	ils plaisent
j'ai plu	
tu as plu...	

Ce livre **me** plaît.
Ce livre **ne** me plaît **pas**.

Cette ville **m'**a plu.
Cette ville **ne** m'a **pas** plu.

Soyez prudents! **il pleut** *(sajab vihma)* – **il a plu** *(sadas vihma)*
il plaît *(ta meeldib)* – **il a plu** *(ta meeldis)*

Hier il a plu et cela ne m'a pas plu. – Eile sadas vihma ja see ei meeldinud mulle.



LE RENARD ET LES RAISINS

Certain Renard Gascon, d'autres disent Normand,
mourant presque de faim, vit en *haut d'une treille
des raisins mûrs apparemment
et couverts d'une peau vermeille.
Le galant en eût fait volontiers un repas;
mais comme il n'y pouvait atteindre:
– Ils sont trop verts, dit-il,
et bons pour des goujats!
Fit-il pas mieux que de se plaindre?

Jean de La Fontaine (1621–1695),
"Fables"

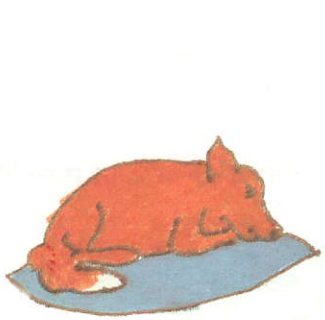
LE CHIEN PARESSEUX (II)

Riquet **a couru** plus loin. Sur la branche d'un arbre il **a vu** un oiseau.

– Joue avec moi, s'il te plaît!

– Je suis fatigué, mon chien. Toute la matinée j'**ai cherché** des vers pour mes petits. Je n'ai pas de temps pour jouer. Au revoir!

Ensuite Riquet **a rencontré** des poules, des canards, des dindes, des oies. Tout le monde travaille. Il **a** encore **rencontré** un cheval, des moutons, une chèvre. Ils travaillent, eux aussi. Même le cochon rose travaille. Seulement Riquet ne fait rien. Il a honte.

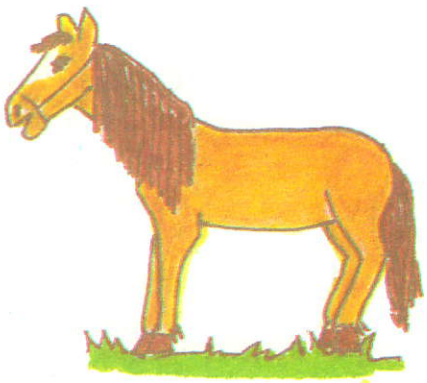


À partir de ce jour Riquet **a changé**. Il n'est plus paresseux. Maintenant il va à la chasse et garde bien la maison. Et le soir il joue toujours avec sa queue.

La morale de cette histoire est la suivante: celui qui ne veut pas travailler ne doit pas manger. Même le grand écrivain François Rabelais **a dit**: "L'homme **est né** pour travailler comme l'oiseau pour voler."

d'après Alda Lasseron, "Français II"

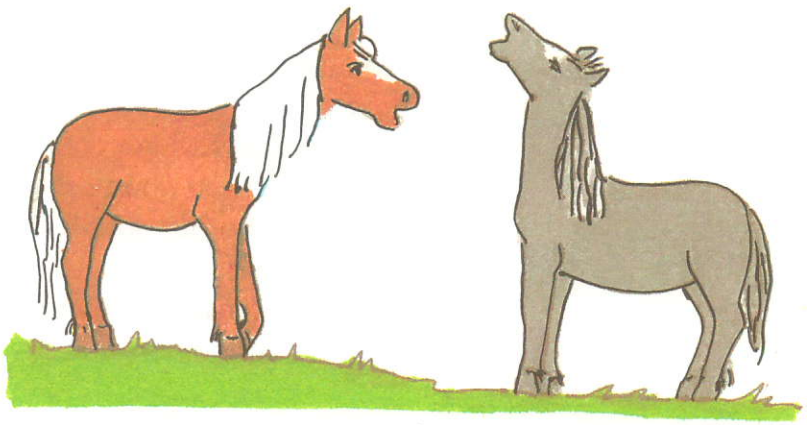
moi aussi	**nous** aussi
toi aussi	**vous** aussi
lui aussi	**eux** aussi
elle aussi	**elles** aussi



un cheval

Attention!

un cheval – des chevaux
un animal – des animaux
un journal – des journaux



des chevaux

Luuletus: REBANE JA VIINAMARJAD

Keegi gaskoonlasest Rebane, teiste jutu järgi olnud ta normandlane,
ise kõngemas näljast, nägi lehtlas üleval
silmatorkavalt küpseid viinamarju,
mis ümbritsetud (kaetud) kuldse nahaga.
Härrasmees oleks neid meeleldi toiduks tarvitanud,
et ta aga nendeni ei ulatanud:
"Nad on liiga rohelised," ütles ta,
"ja kõlbavad vaid matsidele!"
Kas polnud see teguviis parem kui kaeblemine?

L'Île-de-France – ajalooline provints, mille keskuseks on Pariis. Nagu Pariisi hälliks on Cité, nii on Prantsusmaa hälliks L'Île-de-France. Ka keele ja kultuuri arengus on just see Prantsusmaa osa olnud maa tähtsaim. See prantsuse keel, mida õpime meie, on alguse saanud Île-de France'i murdest. Tänapäeva Pariisi regioon (piirkond) hõlmab ligikaudselt sama maa-ala.

La Bretagne – ajalooline provints Bretagne'i poolsaarel, mille keskuseks on Rennes. Bretoonid, kes asustavad praegugi seda piirkonda, on omaette rahvas. Bretooni keel on omaette keel, mil pole midagi ühist prantsuse keelega. (Kahjuks on suurem osa bretoone oma emakeele unustanud.) Bretoonide esiisad olid britid, kes asustasid Bretagne'i poolsaart ja Briti saari, mistõttu tänapäeva Euroopa kaardil eristatakse kahte nime: **la Bretagne, la Grande-Bretagne** (Suurbritannia). Suurbritannia kuningriik hõlmab Inglismaad, Wales'i, Šotimaad ja Põhja-Iirimaad. Kõnekeeles öeldakse tihti Suurbritannia kuningriigi asemel Inglismaa.

le corsaire – mereröövel, korsaar
la beauté – ilu
la merveille – ime
le type [tip] – tüüp
la treille [trɛj] – lehtla
apparemment [aparamɑ̃] – silmatorkavalt
vermeille – kullakarva; *puuvilja kohta*: punetav
volontiers [vɔlɔ̃tje] – meeleldi
atteindre III – ulatuma
le goujat – mühakas, mats
se plaindre III – kaeblema